



حرکت در زبان و تجربه

حرکت واقعی و غیر واقعی در زبان‌های سوئدی، فرانسوی و تایلندی

www.ketab.ir

نویسنده:

یوهان بلومبرگ

برگردان:

دکتر سعید زهره‌وند

۱۴۰۰

دانشگاه لرستان

سرشناسه	پلومبرگ، یوهان Blomberg, Johan
عنوان و نام پدیدآور	حرکت در زبان و تجربه (حرکت واقعی و غیرواقعی در زبان‌های سوئدی، فرانسوی و تایلندی) / نویسنده: یوهان پلومبرگ، برگردان: سعید زهره‌وند ویراستار علمی: محمدناصر شفیع جعفرآباد
مشخصات نشر	خرم‌آباد، دانشگاه لرستان، ۱۴۰۰
فروست	انتشارات دانشگاه لرستان، ۱۹۶
مشخصات ظاهری	۳۰۱ ص
شابک	ISBN: ۹۷۸-۶۲۲-۶۹۶۷-۳۶-۵
وضعیت فهرست‌نویسی	فیبا
یادداشت	عنوان اصلی: Motion in language and experience : actual and non-
یادداشت	۲۰۱۴، actual motion in Swedish, French and Thai
عنوان دیگر	کتاب‌نامه
موضوع	حرکت واقعی و غیرواقعی در زبان‌های سوئدی، فرانسوی و تایلندی
موضوع	حرکت در زبان
موضوع	Motion in language
موضوع	معنی‌شناسی
موضوع	Semantics
موضوع	زبان -- ریشه‌شناسی
شناسه افزوده	Language and languages – Etymology
شناسه افزوده	زهره‌وند، سعید، ۱۳۴۶، مترجم
شناسه افزوده	شفیع جعفرآباد، محمدناصر، ۱۳۳۵، مترجم
رده‌بندی کنگره	دانشگاه لرستان، انتشارات
رده‌بندی دی‌ویی	P ۷
شماره کتاب‌شناسی ملی	۴۰۱۳۵ ۹۷۸۶۲۲۶۹۶۷۳۶۵

www.ketab.ir



انتشارات دانشگاه لرستان

شماره تماس: ۳۳۱۲۰۰۹۷-۳۳۱۲۰۱۰۶
نشانی: خرم‌آباد، کیلومتر ۵ جادهٔ بروجرد، کمالوند، دانشگاه لرستان، انتشارات دانشگاه لرستان
پایگاه اینترنتی: www.lu.ac.ir

عنوان کتاب:	حرکت در زبان و تجربه
نویسنده:	یوهان پلومبرگ
مترجم:	دکتر سعید زهره‌وند
ویراستار علمی:	محمد ناصر شفیع جعفرآباد
ویراستار ادبی:	رضوان نظری بسطامی
طراح جلد و صفحه‌آرایی:	محمدا گوهری
چاپ:	نشر روزگار
ناشر:	دانشگاه لرستان
شمارگان:	۱۰۰۰ نسخه
نوبت چاپ:	اول، بهار ۱۴۰۰
قیمت:	۶۸۰۰ تومان

ISBN: 978-622-6967-36-5

فهرست مطالب

۳.....	حرکت در زبان و تجربه
۱۷.....	پیشگفتار
۲۲.....	بخش یک: آغاز یک سفر
۲۴.....	فصل یکم
۲۴.....	حرکت چیست؟
۲۷.....	۱- حرکت درونی و بیرونی
۳۱.....	۲- حرکت زنده و دیدنی
۳۳.....	۳- حرکت واقعی و غیر واقعی
۳۵.....	۴- نقشه راه این کتاب
۳۸.....	فصل دوم
۳۸.....	معنا در زبان و تجربه
۴۳.....	۱-۱- متعارف بودگی زبان شناختی
۴۵.....	۲-۱- دانش زبان‌شناختی و فرازبان‌شناختی
۴۸.....	۲- معناشناسی فضایی جامع‌نگر
۵۰.....	۲-۱- تلفیق و تعمیم
۵۲.....	۲-۲- تعبیر پنهان و بیش زمینه‌کودارها
۵۳.....	۲-۳- خلاصه
۵۴.....	۳- جعبه ابزار پدیدارشناسانه
۵۷.....	۳-۱- پدیدارشناسی ایستا

۶۱	۲-۳. پدیدارشناسی زنتیکی
۶۳	۳-۳. پدیدارشناسی زایا
۶۸	۴. ملاحظات روش شناختی
۷۲	بخش دو: حرکت واقعی
۷۴	فصل سوم
۷۴	معناشناسی حرکت، گونه شناسی زبان شناختی و تجربه حرکت
۷۶	۱. گونه شناسی حرکت
۸۵	۲. دو مشکل در گونه شناسی حرکت
۸۵	۲-۱. «راه سومی به سفر»
۸۹	۲-۲. معناشناسی تغییر جایگاه
۹۳	۲-۳. خلاصه
۹۵	۳. حرکت در تجربه
۹۷	۳-۱. چارچوب های فضایی مرجع
۱۰۲	۳-۲. حرکت جابه جاسویی
۱۰۳	۳-۳. محدودیت و کرانمندی
۱۰۵	۳-۴. نوعی طبقه بندی از وضعیت حرکت
۱۰۷	۴. معناشناسی موقعیت های حرکتی
۱۰۸	۴-۱. صورت حرکت و نشانه شاخص
۱۰۹	۴-۲. چارچوب مرجع
۱۱۰	۴-۳. منطقه
۱۱۱	۴-۴. حرکت
۱۱۱	۴-۵. مسیر
۱۱۴	۴-۶. جهت
۱۱۴	۴-۷. سیاق
۱۱۵	۴-۸. مخلص کلام
۱۱۸	بیان حرکت واقعی در زبانهای سوئدی، فرانسوی و ناپلندی

۱. ابزار	استنباط
گذار-جای	۱۲۰
۲. مشارکان و روش	۱۲۳
۳. تجزیه و تحلیل و رمزگان	۱۲۴
مرحله نخست: رونویسی و ترجمه	۱۲۴
مرحله دوم: تفسیر [و اصلاح]	۱۲۶
مرحله سوم: رمزگذاری خودکار	۱۲۶
مرحله چهارم: ویرایش دستی	۱۲۸
مرحله ۵: استفاده از بیکره [زبانی]	۱۲۹
۴. پرسش های تحقیق	۱۳۰
۵. نتایج	۱۳۱
۵-۱. منطقه	۱۳۱
۵-۲. سیاق	۱۳۴
۵-۳. مسیر	۱۳۹
۵-۴. تغییر-منطقه (مسیر + منطقه)	۱۴۴
۵-۵. جهت	۱۵۲
۵-۶. حرکت	۱۵۸
۶. بحث: الگوهای ترکیب و توزیع	۱۶۱
۶-۱. الگوهای ترکیب	۱۶۲
۶-۲. الگوهای آشکار توزیع	۱۶۳
۷. نتیجه گیری	۱۶۷
فصل پنجم	۱۷۱
حرکت واقعی: منابع و کاربرد	۱۷۱
۱. بررسی اجمالی	۱۷۲
۲. مسیر، سیاق و سبک لفظی	۱۷۳
۳. چارچوب مرجع	۱۷۷
۴. منابع، در برابر استفاده	۱۷۹

۱۸۵	۲	۵. صورت های پیوسته و گسسته تغییر-منطقه
۱۸۸		۶. جمع بندی
۱۹۱		بخش سه: حرکت غیرواقعی
۱۹۳		فصل ششم
۱۹۳		حرکت غیرواقعی چیست؟
۱۹۳		۱. مقدمه
۱۹۶		۲. پارهای از شاخص های معناشناختی
۱۹۹		۳. بازتأویل تحلیل های پیشین
۲۰۰		۳-۱. حرکت تخیلی به منزله خود-حرکت
۲۰۹		۳-۲. ذهن خوانی و قصدمندی
۲۱۴		۳-۳. شبیه سازی و تصویربرداری
۲۱۹		۴. بحث
۲۲۳		فصل هفتم
۲۲۳		حرکت غیر واقعی در زبانهای سوئدی، فرانسه و تایلندی
۲۲۴		۱. اجرائی کردن عوامل و انگیزه ها
۲۲۶		۲. روش ها، مواد و فرآیندها
۲۲۶		۲-۱. ماده
۲۲۸		۲-۲. روش
۲۲۹		۲-۳. مشارکان
۲۳۰		۳. تجزیه و تحلیل
۲۳۱		۴. سؤالات تحقیق
۲۳۳		۵. معناشناسی حرکت غیرواقعی
۲۳۳		۵-۱. حرکت غیرواقعی در زبان سوئدی
۲۴۲		۵-۲. حرکت غیرواقعی در زبان فرانسه
۲۴۶		۵-۳. حرکت غیرواقعی در زبان تایلندی
۲۵۴		۶. بحث: به سوی طبقه بندی حرکت غیرواقعی
۲۶۱		فصل هشتم

یادداشت مترجم

موضوعات زبان‌شناختی دامنه‌ای گسترده و متنوع دارند و در لایه‌های گوناگون زبان مسائل فراوانی وجود دارد که بایسته توجه و پژوهش است، حرکت در زبان و تجربه از جمله آنهاست که در قلمرو زبان‌شناسی شناختی مطرح می‌شود و در قالب طرحواره‌های فضایی، جهت‌ی و ظرفیت و مانند آن برای ذهن آدمی در هر فرهنگ و زبان، جلوه‌هایی گاه همسان و گاهی ناهمسان دارند. همین موضوع می‌تواند در رده‌شناسی زبان‌ها و بررسی‌های تطبیقی بین‌زبانی اطلاعات سودمندی در اختیار علاقه‌مندان به مسائل زبانی بگذارد.

از این رو، برگردان کتابی که در دست شماست، افزون بر ماهیت پژوهشی آن، چون زمینه‌ای برای مقایسه و تطبیق میان زبان‌های مورد بحث فراهم می‌آورد، برای دانشجویان زبان‌شناسی و همه کسانی که با زبان و مسائل آن سروکار دارند، بستری را فراهم می‌کند تا بتوانند همین موضوع و موضوعاتی مشابه را نیز در زبان فارسی به بوته آزمایش درآورند.

نویسنده محترم، یوهان بلومبرگ، در پیشگفتار منسوخ خود شرحی از روش کار، اهداف تحقیق، ابزارها، داده‌ها و نتایج این پژوهش را آورده است و ما از اشاره به جزئیات آن بی‌نیاز کرده‌ایم. تنها باید یادآور شوم که در برگردان متن کوشیده‌ام تا حد امکان به سبک نویسنده وفادار مانده و در نقل جزئیات مطالب او، حتی در نگارش حروف کج و سیاه، رسم امانت را به جای آورده‌ام. اگر در پاره‌ای موارد، نکته مبهمی وجود داشته که شرح و تبیین آن برای مخاطبان بایسته و مفید بوده، در پاورقی همان صفحه، با نشانه (م) توضیحات خود را آورده‌ام.

در پایان این یادداشت وظیفه خود می‌دانم که از مدیران محترم پژوهش و انتشارات دانشگاه لرستان که زمینه چاپ و نشر مناسب این کتاب را فراهم کرده‌اند؛ صمیمانه قدردانی و تشکر کنم و سپاسگزار لطف و نکته‌سنجی‌های عالمانه جناب آقای محمدناصر شفیعی، به عنوان ویراستار علمی این اثر باشم. همچنین از سرکار خانم رضوان نظری نیز به سبب تیزبینی و دقتی که در ویرایش زبانی و پاره‌ای پیشنهادهای راهگشا داشته‌اند، ممنون هستم.

بهار ۱۴۰۰

د. سعید زهره‌وند